

한국 성인 영어 학습자의 중간 언어에 나타난 연어 오류 연구

김규화
청주교육대학교

Kim, Kyu Hwa. (2010). Collocation errors in the interlanguage of Korean adults English learners. *Modern English Education*, 11(2), 98-127.

This study was intended to investigate collocation errors in the interlanguage of Korean adult English learners in terms of grammatical and lexical collocation errors, create a collocation list around the topic given, and make suggestions on how to help them minimize collocation errors. 31 university students participated in the present research and they were asked to write an essay on self-introduction. The results show that most of the collocations produced by the participants were lexical (77.12%). The grammatical and lexical collocation errors amounted to 3.13% and 6.97% respectively. The grammatical ones were mainly related to the misuse or ellipsis of prepositions and the lexical ones were mostly related to the wrong selection of words, wrong arrangement of words, and morphologic errors. The participants' essays were revised by a native English teacher and a small corpus was built and analyzed. Through these processes, a collocation list around the chosen topic was devised. In order to minimize collocation errors, teachers should encourage students to be involved in extensive reading of a lot of literature written in English and EFL learners should also be encouraged to make effective use of English dictionaries. Lastly, teachers should focus attention on some common collocations, which will help students to be precise in their language use.

[collocation errors/corpus and collocation lists
/연어 오류/코퍼스와의 연어 목록]

I. 서론

1. 연구의 필요성

제2언어 또는 외국어로서의 교수 분야의 연구에 있어, 연어 지식

(collocational knowledge)은 영어 어법 능력(phraseological competence)의 중요한 부분으로 언급이 된다(Fontenelle, 1994; Herbst, 1996; Lennon, 1996; Moon, 1992). 어휘적 요소의 통합적인 관계는 그 요소가 나타나는 의미 범위와 맥락을 정의하는데 도움을 주며, 이러한 어휘적 동시 발생의 제약을 인지하는 것은 ESL/EFL 학습자가 영어를 부호화하는 능력을 촉진할 수 있고, 이들이 문법적으로나 의미적으로 수용 가능한 문장들을 생성할 수 있도록 해 준다(Nattinger, 1989; Seal, 1991).

ESL/EFL 학습자의 어휘 발달에 관한 연구들은 주로 개별 어휘 요소들에 대한 지식과 생성에 초점을 맞추어 왔으나, 근래 들어 점점 더 많은 연구자들이 언어 지식에 대해 관심을 가지게 되었다. Bahns와 Eldaw(1993)는 그들의 실증 연구를 통해, EFL 학생들은 어휘를 습득하는 동안 언어적 지식을 습득하지 못하여 그들의 언어 숙달도는 그들의 어휘 능력에 훨씬 뒤떨어지는 경향이 있다고 주장한다.

원어민 화자들은 효과적인 의사소통을 가장 가로막는 것이 낱말의 선택에 있다고 여기기 때문에 다른 모든 오류의 형태들보다도 어휘적 오류를 보다 심각한 것으로 인식한다(Sonaiya, 1988). 어휘 습득은 언어 교수 학습에 매우 중요한 것으로 여겨져 왔으나, 언어 사용 능력을 의미하는 어휘의 통합적 양상에 대한 관심은 부족했다고 할 수 있다. 물론 EFL/ESL 학습자들에게 어휘 습득은 필수적인 것이라 할 수 있으나, 낱말들의 적절한 사용은 이들의 중간 언어 숙달도를 측정할 수 있는 척도가 될 수 있을 것이다(Huang, 2001).

학습자의 영어 언어 수행에 관한 대부분의 연구들은 영어와 유사한 특성을 지닌 모국어 사용자들을 대상으로 하여 그들이 갖고 있는 어려움들을 밝혀 내었으나, 한국어와 중국어, 일본어 등과 같이 전혀 다른 언어적 체계를 갖는 모국어 사용자의 영어 언어 지식에 관한 연구들은 매우 부족하다(Huang, 2001). 따라서, 다른 모국어 배경을 가진 학습자가 영어 언어를 습득할 때 직면하는 어려움을 연구하는 것은 매우 가치가 있으며, 이러한 연구들을 바탕으로 교사는 자신의 학습자들의 영어 어법 능력을 신장시킬 수 있는 효과적인 방법들을 고안하는데 도움을 받을 수 있을 것이다. 또한, 이러한 연구 결과를 바탕으로 주제별 언어집을 개발하거나, 이중 언어 코퍼스를 구축함으로써, 영어 학습자들이 즉각적으로 접근 가능한 진정성 있는 영어 학습 자료를 활용할 수 있을 것이다. 따라서, 이와 같은 교수 및 학습 측면에서의 유용성을 고려할 때, 한국인 영어 학습자의 언어 오류에 관한 연구가 수행되어야 할 필요가 있다. 또한, 학습자가 표현한 언어들을 바탕으로 구축된 언어 목록은 학습자의 언어적 특성을 반영할 수 있다는 점에서 교수 학습 자료로 사용하기에 매우 적합하기 때문에 이의 작성이 필요하다. 다만, 언어 오류들 그 자체로도 사용 목적에 따라 훌륭한 영어 언어 학습 자료가 될 수도 있겠지만, 이를 수정하여 자연스러운 영어 언어 목록을 제시하는 것도 학습자의 실제적인 사용을 위해 유용할 것이다.

2. 연구의 목적

본 연구의 주된 목적은 한국인 성인 영어 학습자의 중간 언어에 나타나는 영어 연어 오류의 양상을 파악하고, 이들 연어 오류들이 수정된 원어인 코퍼스를 구축하여 연어 목록을 추출하는 데 있다. 구체적인 연구의 목표를 살펴보면 다음과 같다.

첫째, 이들의 영어 쓰기에 나타난 문법적 연어 오류와 어휘적 연어 오류의 양상을 파악하고자 한다. 전치사와 관련된 문법적 연어 오류와 달리, 어휘적 연어 오류는 그 형태가 다양하므로, 오류 형태에 따른 분석도 동시에 실시하고자 한다.

둘째, 영어 학습자들에게 진정성 있는 학습 도움 자료를 제공하기 위하여 소주제별 영어 연어 목록을 제시하고자 한다. 이를 위하여 학습자들이 작성한 소주제 영어 작문을 원어인 교사의 교정을 통해 수정한 후, 이를 활용한 학습자 코퍼스를 구축한다. 연어 목록 작성의 방법은 여러 가지가 있겠지만, 본 연구에서는 WordSmith을 활용한 사용된 낱말의 빈도수와 KNgram을 활용한 고빈도 표현 등을 중심으로 고찰하고자 한다.

마지막으로, 영어 학습자들의 연어 오류를 최소화하기 위한 교육적 제언을 하고자 한다.

II. 이론적 배경

ESL/EFL 학습자의 영어 연어 습득과 관련된 문제들의 전체적인 개관을 파악하기 위하여 이번 장에서는 연어의 정의와 중요성, 연어의 종류, 연어 사용 능력에 영향을 주는 요인들을 주제로 관련 문헌들을 살펴보고자 한다.

1. 연어의 정의와 중요성

연어에 대한 정의는 학자에 따라 조금씩 다르나, 대부분의 연구자들은 연어를 서로 다른 품사에 해당하는 두세 개의 낱말들이 덩어리로 구성되는 어휘 단위라 정의한다(Baker, 1992; Benson, Benson & Ilson, 1997). Firth((1957)는 연어를 상습적으로 함께 붙어 나타나는 낱말들로 정의하였으며, 대부분의 연어에 대한 정의들은 이러한 Firth의 정의를 바탕으로 이루어졌다고 볼 수 있다.

많은 연구자들은 연어에 대한 정의를 이와 달리한다. 내용 안의 응집성 있는 낱말 결합이라는 측면에서 볼 때, Halliday와 Hasan(1976)은 연어를 텍스트의 어휘적 응집(lexical cohesion)에 사용된 낱말들로 처리하며 이들은 응집력(cohesive force)을 갖는다고 주장한다. Benson, Benson과 Ilson (1986)은 연어란 마음 속에 저장된 고정된 구(fixed phrases)라고 말한다. 또한, 연어의 화용론적 측면을 고

려하여, Nattinger와 DeCarrico(1992, p. 36)는 언어를 높은 빈도의 낱말 결합이라 정의한다.

언어는 글로 정렬되었을 때 문장 내의 어휘 요소들 사이에서 관찰된다. 다시 말해서, 언어란 개별 어휘 요소들 간의 의미 관계이며, 습관적으로 동시에 나타난다. 따라서, 언어에 포함된 어휘적 요소들은 항상, 혹은 어느 정도 상호간에 예측 가능하다(Crystal, 1995).

McCarthy(1995)에 의하면, 언어 관계는 어휘 연구에 있어서 기본이 된다. 우리는 어떤 낱말의 의미를 그 낱말과 함께 동시에 나타나는 또 다른 낱말들에 의해서 이해하게 된다(Firth, 1957). 적합한 언어 지식은 원어민 화자의 언어 능력의 일부이다. 그러므로 ESL/EFL 학습자의 효과적인 언어 수행 능력의 개발을 위해서는 언어가 어휘 학습의 중심이 되어야 한다. 언어의 오류적 측면에서 볼 때, Taiwo(2004)는 어휘적 오류와 문법적 오류를 똑같이 중요한 것으로 보지만, Sonaiya(1988)는 효과적인 의사소통은 낱말의 선택에 달려 있기 때문에 어휘적 오류를 더 심각한 것으로 생각한다. 이러한 문법적 오류와 어휘적 오류는 언어의 사용에도 나타나기 때문에, 어떤 것이 더 중요하다고 판단하기 이전에, 문법적 언어 오류와 어휘적 언어 오류에 대한 연구와 분석이 필요하다.

2. 언어의 종류

언어는 열린 언어(open collocations)와 제한된 언어(restricted collocation)로 구분할 수 있다(Al-Salmani, 2002; Emery, 1991). 열린 언어에서, 낱말들은 다소 넓은 범위의 다른 낱말과 덩어리를 이루는 반면, 제한된 언어에서의 낱말들은 숙어와 같이 고정되어 있다. 이러한 낱말들의 결합은 문법적 언어와 어휘적 언어로도 구분할 수 있다(Al-Salmani, 2001; Emery, 1991). 문법적 언어는 전치사가 명사나 동사, 또는 형용사와 함께 사용되는 결합을 일컫는다. ‘by the way’와 ‘look at’, ‘hold on’, ‘by accident’, ‘agree with’, ‘account for’ 등이 여기에 속한다. 어휘적 언어들은 [1] 동사+명사(e.g. *break a code, lift a blockade*)와 [2] 동사+부사(e.g. *affect deeply, appreciate sincerely*), [3] 명사+동사(e.g. *water freezes, clock ticks*), [4] 형용사+명사(e.g. *strong tea, best wishes*), [5] 부사+형용사(e.g. *deeply absorbed, closely related*) 등이 있다(Al-Salmani, 2002; Baker, 1992; Emery, 1991).

이러한 낱말 결합의 습득과 정확한 사용은 학습자의 언어 숙달도 정도를 판단하는 효과적인 척도가 될 수 있다. Lewis(1997)는 유창성은 고정된 또는 반고정된 조립식 요소들(fixed or semi-fixed prefabricated items)을 많이 습득할수록 좋아진다고 주장한다. James (1998, p. 152) 역시 이에 동의하면서, 언어의 정확한 사용은 주로 사용자의 관용어법성(idiomacity)과 원어민성(nativeness)에 기인한다고 말한다. 다시 말해서, 우리가 만약 어떤 사람이 영어 언어를 정확하게 사용하는 것을 보게 되면, 그의 영어가 진짜 영어답게 느껴지고, 그

를 영어 원어민 화자처럼 생각하게 된다.

언어는 매우 자유로운 결합부터 고정적인 결합까지 그 범위가 다양하게 나타나기 때문에, Carter(1987)는 또 다른 종류의 언어를 제안하면서 이를 언어 스펙트럼으로 명명하였다. 언어에서의 어휘적 요소는 Firth(1957)가 이야기한 상호 기대로 나타내어질 수 있으며, 이는 표 1에 제시한 언어 스펙트럼에 잘 표현되어 있다. 다른 낱말들과 관련이 있는 낱말들은 그들의 연합에 있어 특정한 상황의 맥락에 관련이 있으며, 여기서 맥락이란 그것들을 누가 사용하고 어디에서 사용되는지를 말한다.

표 1
언어 스펙트럼 (Carter, 1987)

FREE COMBINATIONS	RESTRICTED COMBINATIONS	MULTI-WORD EXPRESSIONS
- run a risk / a business - make an attempt / way	(i) Adjective + noun - hardened + criminal (ii) Adverb + verb - readily + admit (iii) Verb + noun - renovate + house (iv) Noun + verb - brake + screech	(i) Irreversible binominals - part and parcel, leaps and bounds (ii) Phrasal verb - pull out, give up (iii) Idioms - to take the bull by the horns, to set the ball rolling

3. 언어 사용 능력에 영향을 주는 요인들

최근의 실증적 연구들은 언어를 산출하는 데 있어서 학습자의 언어 사용 능력에 영향을 미칠 수 있는 몇 가지 요인들을 밝혀냈다. 이들 요인들은 의미 경계(meaning boundaries), 의미장(semantic field)¹, 그리고 언어적 제약(collocational restrictions)을 포함한다(Allan, 2001). 심상 어휘(lexicon)의 의미장은 그것의 개념장(conceptual field)에 의해 결정된다. 개념장의 예들은 색깔이나 친족 관계, 부부 관계 등을 들 수 있다. Biskup(1992)는 영어 연어에 관한 폴란드와 독일 EFL 학습자들의 수행 능력을 조사하였다. 연구를 통해 그는 주어진 어휘 요소의 의미장이 넓을수록 모국어 간섭 오류가 더 많이 발생할 가능성이 높다고 결론지었다. 또한, 어떤 어휘 요소가 동의어를 더 많이 가질수록 학습자들은 제한된 연어를 산출해 내는데 더 많은 어려움을 겪는다는 것도 밝혀냈다.

Lennon(1996)은 학습자들이 'put', 'go', 'take'와 같은 고빈도 산출 동사를 사용하는데 있어 자주 오류를 범하는 주된 이유는 이들 동사의 풍부한 다의성과 통사적 복잡도에 있다고 주장한다. 전치사를 포함하는 구들을 산출할 때, 이들 동사들은 그들의 언어적 환경에 특별한 주의를 요구하는 언어적 제약을 생성해낸

¹ 특정한 개념적 영역을 포함하고 서로 특별한 관련성을 갖는 일련의 어휘소들 (Lehrer, 1985, p. 283).

다. 이들 어휘적 자질들은 확실히 학습자들에게는 서로 다른 정도의 난이도를 야기하게 된다.

그는 이들 오류들의 두 번째 요인으로 학습자의 모국어의 영향을 들고 있다. 인간이 처한 상황들의 공통성 때문에 서로 다른 언어들은 각각 그 상황에 알맞은 통사적으로나 의미적으로 비슷한 고정된 표현들을 가지고 있다(Moon, 1992; Teliya, Bragina, Oparina, & Sandomirskaya, 1998). 그러나 문화적 특수성 때문에 이들 표현들이 포함되는 어떤 요소들은 언어에 따라 다르게 나타난다. 이렇게 유사하지만 독특한 표현들은 학습자의 모국어로부터 부정적 전이(negative transfer)를 유발한다(Granger, 1998). 모국어의 영향이 가장 크게 나타날 때는 번역 과업을 수행할 때이다. 언어적 지식이 부족한 학습자는 유일한 자원으로서 모국어에 심하게 의존하게 되기 때문에, 모국어와 병행하는 언어들이 없는 것보다는 있는 언어를 해석할 때 훨씬 더 번역 과업을 잘 수행하게 된다(Bahns, 1993; Bahns & Eldaw, 1993; Farghal & Obiedat, 1995).

언어적 오류를 범하는 세 번째 요인은 개별 학습자의 언어 능력과 관련이 있다. Granger(1998)와 Howarth(1998)는 EFL/ESL 학습자들과 영어 모국어 화자들의 쓰기 코퍼스를 비교 분석해 봄으로써, EFL/ESL 학습자들이 일반적으로 영어 연어에 대한 지식이 불충분하다는 결론을 얻었다. 영어 모국어 화자와 비교해 보았을 때, EFL/ESL 학습자들의 관습적 연어의 사용 비율은 낮았고, 변이적 결합들의 비율은 높았다. 이들은 두드러진 언어적 패턴에 대한 감각이 부족한 경향이 있었다. Bahns와 Eldaw (1993), Farghal과 Obiedat (1995)도 비슷한 연구 결과를 보고하였는데, 이들은 제2언어 학습자들은 연어에 대한 이해 지식과 표현 지식 간에 커다란 격차를 갖는다는 것을 발견하였다.

Teliya 외 3인(1998)은 어휘적 언어 능력과 관련한 또 다른 차원으로서 문화 관련 지식을 들고 있다. 몇몇 어휘적 연어의 사용은 어떤 문화적 전형(cultural stereotypes)에 의해 제한을 받는다고 주장한다. 예를 들어, 은유적 연어는 제한된 연어의 의미와 연합된 문화적 자료에 단서를 제공한다. 문화적 능력(cultural competence)이 부족한 학습자는 문화적으로 유표적인 언어들을 습득하는데 실패할 확률이 높다. 특히 속어는 은유적 의미가 문화적 함축(cultural connotations) 및 담화 전형(discourse stereotypes)과 강하게 연결되어 있기 때문에 더욱더 그러하다.

4. 코퍼스의 유용성

코퍼스를 사용하게 되면 낱말의 어휘-문법적 프로필(lexico-grammatical profile)과 그 낱말이 사용되는 맥락을 얻을 수 있다(Louw, 1997). 즉, 코퍼스의 활용을 통해서 통계적으로 유의미하게 특정 낱말과 함께 나타나는 가장 빈번한 낱말들을 찾아볼 수 있으며, 말뭉치나 속어의 한 부분이 되는 낱말 역시 파악이 가능하다. 또한, 낱말을 제약하는 통사적 패턴과 그 낱말의 전형적인

문장 내 위치, 시제 및 양상의 제약 등을 알 수 있다. 게다가 낱말의 의미적 제약도 파악할 수 있어서, 특정 낱말의 사용 대상이나 범위 역시 파악할 수 있다. 이 외에도 코퍼스 분석을 통해 낱말의 내포적 의미를 파악할 수 있는데, Stubbs(1995)에 의하면, ‘cause’라는 낱말의 90%가 넘는 ‘accident’, ‘cancer’, ‘commotion’, ‘crisis’, ‘delay’ 등과 같은 연어들은 부정적 의미를 내포하고 있다. 반면, ‘provide’는 ‘care’, ‘food’, ‘help’, ‘relief’, ‘support’와 같은 긍정적 낱말들을 연어로 갖는다.

학습자의 영어 연어 오류는 주로 이러한 어휘-문법적 프로필에 대한 지식이나 직관이 없어서 발생할 수 있으므로, 학습자의 영어 연어 오류를 파악하고, 이를 수정한 자연스러운 영어 연어를 제시하는 것은 유의미한 교수 활동이 될 수 있다. 이러한 영어 연어는 코퍼스 분석을 통해 추출 가능하므로, 학습자의 영어 쓰기 결과물에서 영어 연어 오류를 찾아내고, 이를 수정한 후, 코퍼스 구축 및 분석을 통해 자연스러운 영어 연어 목록을 제시하는 것은 학습자의 영어 연어 학습 및 사용에 도움을 줄 수 있다.

III. 연구 방법

1. 연구 참여자

본 연구의 참여자들은 서울에 소재한 모 사이버 대학교 4학년 실용 영어학과에 재학중인 30명의 학생들로서, 남자는 16명, 여자는 14명이었으며, 20대가 8명, 30대가 12명, 40대가 5명, 50대가 5명이었다. 이들 중 국외 거주자는 1명이었다. 참여자들의 보다 자연스러운 연어 사용 양상을 파악하고, 연어의 의도적인 과도한 사용이나 비사용을 막기 위하여, 사전에 연구 참여자들에게 그들의 영문 에세이가 연어 오류를 연구하기 위한 목적으로 분석될 것이라는 언급은 하지 않았다.

2. 자료 수집 및 분석 방법

본 연구의 목적을 달성하기 위하여 두 가지 언어 자료들을 수집하였다. 첫 번째 언어 자료는 연구 참여자들로부터 수집되었다. 연구자는 연구 참여자들에게 “Write about yourself in no more than 200 words.”라는 주제로 영문 에세이를 작성하도록 하였으며, 수집된 에세이들은 연어 오류 측면에서 분석되었다. 학생들의 영문 에세이는 중간 고사 평가를 위해 사용되었고, 강의 게시판에 있는 리포트 제출란에 탑재하도록 하였다. 영문 에세이에 대한 개별 피드백을 주기 위하여 수집된 영문 에세이는 원어민 교사의 수정을 거쳐 학생 개인별로 이메일을 통해 전달되었으며, 수정된 영문 에세이를 모두 모아 하나의 파일로 만든

후, 자유 게시판에 탑재함으로써 모든 학생들이 그 자료를 공유할 수 있도록 하였다. 다만, 수정된 영문 에세이에는 이름과 나이 등의 개인적 정보는 삭제하였다. 두 번째 자료는 원어민 교사의 수정 작업을 통해 이루어졌다. 연구자는 원어민 교사에게 연구 참여자들이 작성한 영문 에세이를 자연스럽게 수정하도록 하였으며, 이를 바탕으로 원어민 교사의 수정을 통한 영문 에세이를 모아 문어 코퍼스를 구축하였다.

언어에 대한 정의와 판별 기준은 학자마다 각기 다르나, 본 연구에서는 Al-Salmi(2002), Baker(1992), 그리고 Emery(1991)가 제시한 언어의 종류와 예시를 기준으로 하여, 수집한 자료의 언어를 판별하였다.

구체적으로 살펴 보면, 문법적 언어는 전치사가 명사나 동사, 형용사 등과 함께 덩어리로 결합되는 경우로, 중심이 되는 어휘적 요소가 전치사 하나이기 때문에, 어휘적 언어와 같이 세분화하는 것은 유의미하다고 판단되지 않았다. 전치사의 사용이 잘못 되었거나 전치사와 함께 사용되는 명사나 동사, 형용사의 사용이 어색한 경우를 문법적 언어의 오류로 판별하였다. 어휘적 언어는 크게 다섯 가지로 분류하여 오류를 판별하였다. 이러한 언어와 언어 오류의 결정은 본 연구에 참여한 원어민 영어 교사의 판단과 *Oxford Collocations Dictionary for Students of English*(McIntosh, Francis & Poole, 2009)를 참고하여 이루어졌다.

본 연구의 주된 목적이 한국인 성인 영어 학습자의 언어 오류를 판별하는 데 있으므로, 주어 동사의 일치나 시제 일치, 철자 오류 등이 포함된 언어들은 오류로 포함하지 않았으며, 이들의 언어 오류의 양적인 양상을 파악하기 위하여 분석 결과는 수량화하여 제시하였다.

3. 소주제별 언어 목록 작성 방법

본 연구에서는 영어 학습자들에게 진정성 있는 학습 도움 자료를 제공하기 위하여 소주제별 영어 언어 목록을 제시하고자 한다. 기존의 코퍼스들은 신문 기사와 방송, 강연, 소설 등의 대주제별로 구축되어 있어서 학생들이 직접적으로 도움을 받기에는 너무 방대한 측면이 있다. 따라서, 자기 소개나 가족 소개, 학교 생활 등 보다 세분화된 소주제별 언어 자료를 제공함으로써, 특정 주제에 사용되는 독특한 언어 형식이나 표현 등을 보다 용이하게 참고할 수 있도록 한다.

또한, 본 연구에서는 학습자의 영어 작문을 수정하여 원어민 교사 수정 문어 코퍼스를 구축하였다. 학습자들이 실제로 표현한 영어 작문을 바탕으로 교정된 표현들이 담긴 학습자 코퍼스가 구축되고 분석되기 때문에, 이를 교정된 학습자 코퍼스로 명명할 수 있으며, 이러한 자료는 바로 학습자 친화적 영어 학습 자료라 할 수 있다.

구축한 원어민 교사 수정 문어 코퍼스의 분석을 통해 언어들을 추출하여 언어 목록을 작성함으로써, 향후 소주제별 언어집 개발을 위한 예시 자료를 제공

하였다. 구체적인 분석 내용으로는 WordSmith 3.0을 활용하여 사용된 낱말의 빈도수와 어휘 요소별로 구체적인 언어 표현들을 추출하였고, 추출한 언어 표현과 kfNgram²을 활용하여 얻어진 결과를 중심으로 고빈도의 언어들을 추출하여 ‘자기 소개하기’라는 소주제의 언어 목록을 작성하였다.

IV. 연구 결과

1. 한국 성인 영어 학습자의 언어 사용 분석 결과

본 연구를 위하여 수집된 영문 에세이의 총 낱말 수는 6,540개였으며, 편당 평균 낱말 수는 218.00개였다. 이는 연구 참여자들에게 쓰기 주제를 제시할 때 낱말의 수를 200개 이내로 제한하였기 때문이다. 구체적인 분석 내용은 다음과 같다.

1) 언어의 전체적 분석 결과

표 2는 연구 참여자의 영문 에세이를 문법적 언어와 어휘적 언어 측면에서 분석한 내용이다. 총 1119개의 언어들이 발견되었으며, 어휘적 언어가 863개(77.12%)로 대부분을 차지하였고, 문법적 언어는 256개(22.88%)로 나타났다. 구체적인 내용은 표 2와 같다.

표 2

언어의 전체적 분석 결과

	정확		부정확		계	
	개수	백분율*	개수	백분율	개수	백분율
문법적 언어	221	19.75 (86.33)	35	3.13 (13.67)	256	22.88 (100)
어휘적 언어	785	70.15 (90.96)	78	6.97 (9.04)	863	77.12 (100)
계	1,006	89.90	113	10.10	1,119	100

* 소수 셋째 자리에서 반올림

문법적 언어 오류는 35개(3.13%)였고, 어휘적 언어 오류는 78개(6.97%)로 나타나, 연구 참여자들은 어휘적 오류를 문법적 오류보다 2배 이상 많이 범하고 있는 것으로 나타났다. 그러나, 이를 상대적 비율로 나타내어 보면, 문법적 연

² N-grams는 어휘 묶음이나 덩어리(lexical bundles or clusters)를 의미하며, N-grams에서 N은 어휘 묶음이나 덩어리에 포함된 낱말의 수를 말한다(Kyu-Hwa Kim, 2009).

어 오류는 전체 문법적 연어 256개(100%) 중 13.67%(35개)였고, 어휘적 연어는 전체 863개(100%) 중 9.04%(78개)로 나타나, 문법적 연어 오류의 상대적 비율이 어휘적 연어 오류의 상대적 비율보다 높게 나타났다.

2) 어휘적 연어 분석 결과

문법적 연어는 전치사의 사용과 관련이 있으며, 어휘적 연어와 같이 세분화된 종류로 분류하기가 곤란하다. 또한, 어휘적 연어와 비교해 보았을 때, 그 양이 적어 본 연구에서는 어휘적 연어를 중심으로 분석을 하였다. 다만, 발견된 문법적 오류의 실례는 이어질 '4) 발견된 연어 오류' 부분에서 제시하기로 한다. 어휘적 연어는 표 3과 같이 세분화하여 분석하였다.

표 3
어휘적 연어 분석 결과

	적합		부적합		계	
	개수	백분율	개수	백분율	개수	백분율
동사 + 명사	59	6.84	16	1.85	75	8.70
동사 + 부사	61	7.07	28	3.24	89	10.31
명사 + 동사	8	0.93	0	0	8	0.93
형용사 + 명사	615	71.26	24	2.78	639	74.04
부사 + 형용사	42	4.87	10	1.16	52	6.03
계	785	90.96	78	9.04	863	100

가장 많이 발견된 어휘적 연어는 <형용사 + 명사>로 총 863개의 어휘적 연어 중 639개(74.04%)로 나타났다. 그 다음으로는 <동사 + 부사> (89개, 10.31%)와 <동사 + 명사> (75개, 8.70%), <부사 + 형용사> (52개, 6.03%) 순으로 나타났다. <명사 + 동사>의 경우는 8개(0.93%)로 거의 나타나지 않았다. 특이한 점으로, <형용사 + 명사>로 된 연어의 수가 다른 종류의 연어의 수보다 월등히 높게 나타났다는데, 언어 사용자들이 가장 많이 구사하는 언어 구조 또는 연어 구조가 <형용사 + 명사>라는 것을 보여주는 좋은 증거가 될 수 있다. 또 다른 특이한 점으로, <명사 + 동사>로 된 연어의 수가 현저히 낮게 발견되었다는 점이다. 이것은 연구 참여자들이 작성한 글의 장르 특성이 반영된 결과라고 할 수 있다. 다시 말해서, 본 연구에서 수집된 글은 1인칭 주인공 시점에 근거하여 작성되었기 때문에 주어는 대부분 'I'였으며, 이로 인하여 'A bird is singing.' 등과 같은 <명사 + 동사>로 된 연어의 수가 현저하게 적게 나타났다고 볼 수 있다.

3) 평균 단일 텍스트 길이 당 연어의 발생 빈도와 비율

표 4는 평균 단일 텍스트 길이 당 발견된 연어들의 평균 빈도와 비율을 나타낸 것이다. 단일 텍스트의 평균 낱말 수는 218.00개였다.

표 4
언어의 평균 발생 빈도와 비율

	적합		부적합		계	
	개수	종류별 백분율	개수	종류별 백분율	개수	종류별 백분율
문법적 언어	7.37	86.30	1.17	13.70	8.54	100
어휘적 언어						
동사 + 명사	1.97	78.80	0.53	21.20	2.50	100
동사 + 부사	2.03	68.58	0.93	31.42	2.96	100
명사 + 동사	0.27	100	0.00	0	0.27	100
형용사 + 명사	20.50	96.24	0.80	3.76	21.30	100
부사 + 형용사	1.40	80.92	0.33	19.08	1.73	100
계	26.17	90.99	2.59	9.01	28.76	100
총계	33.54	89.92	3.76	10.08	37.30	100

평균 단일 텍스트 당 문법적 언어의 개수는 8.54개였고, 어휘적 언어의 개수는 28.76개였다. 항목별 백분율을 살펴보면, 어휘적 언어 오류의 경우, <동사 + 부사>가 31.42%로 가장 높게 나타났고, 21.20%의 <동사 + 명사>와 19.08%의 <부사 + 형용사> 언어 오류 등의 순으로 발견되었으며, 문법적 언어 오류는 13.70%로 나타났다.

4) 발견된 언어 오류

각 종류별로 발견된 언어 오류의 구체적인 실례는 다음과 같다.

(1) 문법적 언어 오류의 실례

문법적 언어 오류는 주로 잘못된 전치사의 사용이나 전치사의 생략과 관련이 있었다.

- I am *working in* electric produce company. (I am working at ~.)
- I was *impatient of* hunger. (I was impatient with hunger.)
- I *listen* great musician's songs. (I listen to ~.)
- I *agree* him. (I agree with him.)

- I *got into* University. (I entered the university.)
- *at day time* (during the day time)
- my story *for* dream (my story of dream)
- *at night or weekends* (at night or on weekends)
- I'm doing *in* positive attitude. (I'm doing with a positive attitude.)
- I *concentrate* the present. (I concentrate on the present.)

(2) <동사 + 명사> 언어 오류의 실례

<동사 + 명사> 언어 오류는 낱말의 선택이 잘못된 경우가 대부분이었으며, 불필요한 관사나 명사의 사용도 발견되었다.

- Sometimes I *compose songs*. (write songs/compose music)
- We could *develop the present situational problems*. (improve the present ~)
- I *play the tennis*. (play tennis)
- I *play billiard games* with co-worker. (play billiards)

(3) <동사 + 부사> 언어 오류의 실례

<동사 + 부사> 언어 오류는 대부분 낱말의 배열 순서가 잘못된 것들이었고, 불필요한 전치사의 사용도 발견되었다. 낱말의 선택이 잘못된 경우는 없었다.

- I *studied* my lecture *barely*. (I barely study each lecture on time)
- I *live in abroad*. (live abroad)

(4) <명사 + 동사> 언어 오류의 실례

<명사 + 동사> 언어 오류는 하나도 발견되지 않았고, 그 수 역시 상대적으로 매우 적었다.

(5) <형용사 + 명사> 언어 오류의 실례

<형용사 + 명사> 언어 오류의 대부분은 낱말이나 구의 형태를 잘못 사용한 경우가 많았으며, 낱말의 선택이 바르지 못한 경우와 문맥에 비추어 볼 때 낱말을 잘못 선택한 경우는 많이 발견되지 않았다.

- I am an *open-mind person*. (open-minded person)
- I am *only a child* in my family. (only child)
- I have *the pure in heart*. (a pure heart)
- My *main point* is to "live like now." (main goal)
- *sexual intercourse* (sexual acts)

(6) <부사 + 형용사> 연어 오류의 실례

<부사 + 형용사> 연어 오류의 경우, 잘못된 낱말의 사용보다는 낱말의 배열순서가 잘못된 경우들이 많이 발견되었으며, 잘못된 낱말의 선택도 발견되었다.

- I have a plan to go there *next early* year. (early next)
- Pusan is the *pretty beautiful* city to live. (very beautiful)

2. 소주제별 연어 목록 작성 결과

본 연구에서는 ‘자기 자신을 소개하기’라는 소주제로 연어 자료를 수집하였고, 이를 바탕으로 원어민의 수정을 거쳐 소주제 코퍼스가 구축되었다. 코퍼스 분석을 통해, 사용된 낱말의 빈도수와 구체적인 문법적 연어와 어휘적 연어들을 조사하였다. 또한 kfNgram을 사용하여 고빈도의 문장이나 연어들을 추출한 후, 선정된 소주제 영어 연어 목록을 작성하였다.

1) 코퍼스 분석 결과

원어민 수정을 거친 30편의 영문 텍스트의 전체 낱말(token)의 수는 6,344개였으며, 겹치지 않는 개별 낱말(type)의 수는 1,280개였다.

(1) 빈도수 결과

빈도수 상위 20위 안의 구체적인 낱말 목록은 표 5와 같다.

표 5

빈도수 상위 20위 안의 낱말 목록

순	낱말	빈도수	백분율	순	낱말	빈도수	백분율
1	I	507	7.99	11	was	63	0.99
2	to	215	3.39	12	have	61	0.96
3	my	202	3.18	13	English	59	0.93
4	the	162	2.55	14	am	55	0.87
5	and	160	2.52	14	for	55	0.87
6	a	144	2.27	14	with	55	0.87
7	in	129	2.03	17	it	53	0.84
8	is	99	1.56	18	be	44	0.69
9	of	88	1.39	19	this	42	0.66
10	that	72	1.13	20	on / very	34	0.54

상위 20위 안에 든 대부분의 낱말들은 기능어였고, 내용어는 ‘have’와 ‘English’, ‘very’ 밖에 없었다.

(2) 어휘 요소별 빈도수와 언어 추출 결과

어휘적 요소는 명사 및 대명사와 동사, 형용사, 부사로 구분하여 그들의 빈도수와 언어를 추출하였다. 명사 및 대명사들 중 빈도수 상위 10위 안의 낱말들의 구체적인 목록은 표 6과 같다.

표 6
빈도수 상위 10위 안의 명사 및 대명사 목록

순	낱말	빈도수	백분율
1	I	507	7.99
2	That	72	1.13
3	English	59	0.93
4	It	53	0.84
5	This	42	0.66
6	Years	27	0.43
7	Name	26	0.41
8	Myself	23	0.36
8	Time	23	0.36
10	Korea/people/university	21	0.33

'I'와 'that', 'it', 'this', 'myself' 등의 대명사가 각각 507개(7.99%)와 72(1.13%)개, 53개(0.84%), 42개(0.66%), 23개(0.36%)로 나타나 전체 6,344개의 낱말 중 상위 10위 안에 든 5개의 대명사가 687개로 나타나 전체 낱말의 10.83%를 차지하였다. 특히 'I'의 경우, 507개로 전체 낱말의 7.99%를 차지하는 것으로 나타나, 수집된 영어 텍스트 자료가 1인칭 주인공 시점에 근거하여 작성된 글이라는 유효한 증거들 중의 하나를 제시한다. 이 외에도 'name'이나 'myself', 'years' 등은 자기 자신을 소개하는 표현에 주로 사용되므로 이 역시 수집된 자료의 장르 특성을 보여주고 있다. 'English'의 경우, 59개(0.93%)의 빈도수를 보여 전체 3위에 들었으며, 수집된 영문 텍스트 안에 영어에 관한 내용들이 빈번하게 포함되어 있음을 알 수 있다.

대명사 'I'와 'that', 'it', 'this'의 언어 관계에 있는 표현들은 발견되지 않았다. 'English'의 경우, 주로 'study'와 'hate', 'teach', 'my', 'learn', 'speak' 등의 낱말 다음에 위치하여 서로 언어 관계를 형성하는 실례가 많았다. 'years'는 '숫자 + years + (old or ago)'의 언어 구문으로 주로 사용되었다. 'name'의 경우는 26개 중 6개만 제외하고 모두 'my + name'의 언어 구조로 사용되었으며, 나머지 6개의 경우도 'my + English/pen/nick + name'의 구조로 사용되어 가장 고정된 언어의 요소로 사용되었다. 'myself'는 23개 중 8번이 'introduce + myself'의 언어 구조로 사용되었으며, 'love/develop/associate/ask/describe/enjoy + myself'의 구문도 8개가 있었다. 'time'의 경우는 'spend/need + time' 언어 구조와, 'a lot of /the first/a good/much/a hard + time'의 구조로 사용되었다. 마지막으로, 'Korea'는 대학교 이름을 나타내기 위하여 5번 사용되었고(연구 참여자들이 재학하고 있는 대학의 이름

안에 이 낱말이 포함된다.), 전치사 ‘of/at/to/in+ Korea’ 구문이 대부분이었다.

동사들 중 빈도수 상위 10위 안의 낱말들의 구체적인 목록은 표 7과 같다.

표 7
빈도수 상위 10위 안의 동사 목록

순	낱말	빈도수	백분율
1	is	99	1.56
2	was	63	0.99
3	have	61	0.96
4	am	55	0.87
5	be	44	0.69
6	like	31	0.49
7	are	30	0.47
8	study	28	0.44
9	do	23	0.36
10	think	23	0.36

빈도수 상위 10위 안에 든 낱말들을 살펴보면, ‘is’와 ‘was’, ‘am’, ‘be’, ‘are’ 등의 be 동사들과 ‘have’와 ‘like’, ‘study’, ‘think’ 등의 일반 동사, 그리고 대동사인 ‘do’가 발견되었다. Be 동사는 연어 관계의 핵심이 되는 어휘적 요소가 아니므로 나머지 5개의 동사들의 연어 표현들을 추출하였다.

‘have’는 ‘have + 명사구 또는 형용사’와 ‘have + 동사의 과거 분사형’의 구조로 사용되었고, ‘have a good time’이나 ‘have a nice day’, ‘have fun’, ‘have an interview’ 등의 연어 표현들이 발견되었다. ‘like’는 주로 ‘like + 명사구’와 ‘like + to 부정사’의 구조로 사용되었고, 특별히 자주 나타난 연어 표현은 발견되지 않았다. ‘study’는 ‘study + abroad’와 ‘study + English’의 연어 표현으로 31개 중 각각 9개가 발견되었고, 그 외에 ‘study + Japanese/it/my major/Latin’ 등의 표현과 ‘study + at 장소’ 등의 표현 등으로 사용되었다. ‘do’는 ‘to + do’나 ‘can/should/will + do’의 형태로 주로 사용되었고, 발견된 연어 표현으로는 ‘do your/my best’가 있었다. ‘think’는 20개의 ‘think + (that)’ 구문과 2개의 ‘think about’의 문법적 연어 표현, 1개의 ‘think + 명사구’의 형태로 사용되었다. ‘think + about’의 경우, ‘think + deeply + about’의 형태가 발견되었는데, 이는 문법적 연어(think about)와 ‘동사 + 부사’ 형태(think + deeply)의 어휘적 연어 표현이 사용되었다는 것을 보여준다.

형용사들 중 빈도수 상위 10위 안의 낱말들의 구체적인 목록은 표 8과 같다. ‘my’와 ‘our’는 소유격 대명사이지만 이들은 바로 뒤에 나오는 명사나 명사구를 수식하는 역할을 하므로 본 연구에서는 어휘적 요소의 역할에 초점을 두어 형용사로 분류하였다. 위의 모든 낱말들은 주로 ‘형용사 + 명사나 명사구’의 연어 형태로 사용되었다. ‘my’는 ‘my + name/family/English/job/study/future’ 등의 낱말과 함께 많이 등장하였고, ‘many’는 ‘many + effects/aspects/people/parents/things/books/homes/countries’ 등의 낱말과 함께 발견되었다. ‘first’는 11개가 ‘first +

book/dream/place/way/ thing/experience/daughter/time 등의 낱말과 언어로 사용되었고, ‘*at first*’와 ‘*first of all*’ 등과 같은 문법적 언어들이 발견되었으며, 4개는 언어의 형태가 아닌 단독으로 사용되었다.

표 8
빈도수 상위 10위 안의 형용사 목록

순	낱말	빈도수	백분율
1	my	202	3.18
2	many	23	0.36
3	first	17	0.27
4	good	15	0.24
5	old	15	0.24
6	much	10(1)	0.16
6	foreign	8	0.13
6	happy	8	0.13
6	high	8	0.13
6	new	8	0.13
6	our	8	0.13
6	second	8(2)	0.13
6	such	8	0.13

* ()안은 형용사 이외의 어휘적 요소로 사용된 경우.

‘good’은 대부분 ‘good + time/way/results/friend’ 등의 명사와 함께 사용되었고, ‘be good at’의 문법적 언어로 사용된 경우도 발견되었다. ‘old’는 15개 중 12개가 ‘(숫자) + years + old’의 언어 형태로 사용되었고, 기타로는 ‘how old I am’과 ‘my old high school friends’, ‘play old songs’ 등의 구문에서 발견되었다. ‘much’는 ‘very + much’와 ‘too + much’의 언어 형태로 각각 3개씩 사용되었으며, ‘know/learn/spend + much’와 같은 ‘동사 + much’의 형태로 각각 한 번씩 사용되었고, ‘much different from’에서와 같이 부사의 역할로도 한 번 사용되었다. ‘foreign’은 ‘foreign + country/language/company’의 언어 형태로 각각 4개와 3개, 1개가 발견되었다. ‘happy’는 ‘very/so + happy’의 ‘부사 + happy’의 언어 형태로 각각 3개와 1개가 사용되었고, ‘feel + happy’의 ‘동사 + happy’의 언어 형태로도 2개가 사용되었다. 나머지 2개는 ‘I am happy.’의 문장 안에서 발견되었다. ‘high’는 ‘high + school’과 ‘high + heels’이라는 복합어 형태의 고정된 언어로 각각 6개와 1개가 사용되었고, ‘high + competition’에 1개가 사용되었다. ‘new’는 모두 다른 낱말들과의 결합을 보여주고 있는데, ‘new + products/people/hair styles/dream/start/dreams/surroundings’의 ‘new + 명사’의 언어 형태로 7개가 발견되었고, 1개만 ‘something + new’라는 언어 형태로 발견되었다. ‘our’는 ‘my’와 같이 ‘our + 명사나 명사구’의 형태로 모두 사용되었고, ‘second’는 ‘second + language/son/way/grade/year’ 등의 언어 형태로 6개가 사용되었다. 나머지 2개는 명사로 사용되었다. 마지막으로 ‘such’는 ‘such + as’의 고정된 언어 형태로 6개가 사용되었

고, 2개는 ‘such + examples/a hard time’의 낱말 결합으로 발견되었다.

부사들 중 빈도수 상위 10위 안의 낱말들의 구체적인 목록은 표 9과 같다.

표 9
빈도수 상위 10위 안의 부사 목록

순	낱말	빈도수	백분율
1	very	34	0.54
2	now	21	0.33
3	abroad	17	0.27
4	also	16	0.25
5	sometimes	15	0.24
6	really	14	0.22
7	always	13	0.20
8	more	12(3)	0.19
9	only	11(4)	0.17
10	especially	10	0.16

‘very’는 ‘very + happy/much/good/difficult/hard/well/beautiful/active/kind/interesting/interested/special/sweet/funny’와 같이 ‘very + 형용사’의 낱말 결합 형태로 주로 사용되었다. ‘now’는 주로 연어의 형태라기 보다는 단독으로 사용된 경우가 17개로 나타났으며, 연어의 형태로는 ‘right + now’와 ‘for + now’ 정도였다. ‘abroad’는 모두 ‘동사 + abroad’의 연어 형태로 사용되었으며, 결합된 동사들에는 ‘study’와 ‘go’, ‘send’, ‘live’가 있었다. ‘also’는 특별히 연어의 형태로 사용되지는 않았지만, 낱말의 순서와 관련하여 주의해야 할 필요가 있다. ‘also’는 ‘주어 + (have/be) + also + (조동사) + 본동사/과거분사/진행형’의 순서로만 나타났다. ‘sometimes’ 역시 ‘also’와 마찬가지로 연어의 형태로 등장하지는 않았지만, 주어 바로 앞에 위치한 2개를 제외한 나머지 13개는 주어 바로 뒤에 나타났다. ‘really’는 ‘주어 + (조동사/be 동사) + really + 본동사’의 어순으로 사용되었으며, ‘really + like/enjoy/feel/ate/want/appreciate’와 같은 낱말 결합 형태를 나타냈다. ‘always’도 ‘sometimes’나 ‘really’와 같이 어순에 유의하여 사용하여야 하며, ‘주어 + (have/be 동사) + always + 본동사/과거분사’의 형태로 발견되었다. ‘more’ 바로 다음에 ‘energetic’이나 ‘efficient’, ‘open’, ‘stimulating’, ‘intriguing’, ‘capable of’ 등의 형용사들이 사용되었고, ‘the more ~’ 구문과 ‘more than ~’ 구문 등으로 나타났다. 또한 ‘more culture’와 ‘more mature’, ‘much more’ 등과 같이 형용사로도 사용되었다. ‘only’는 ‘주어 + only + 동사’ 형태의 부사로 7개가 사용되었으나, ‘only + thing/child/focus’와 같이 3개가 형용사로도 사용되었다. 나머지 하나는 부사로 사용된 ‘only a baby’ 구문이었다. ‘especially’ 역시 연어 형태로는 발견되지 않았고, 강조를 위해 명사 앞에 사용되거나, 주로 ‘주어 + (have/be 동사) + always + 본동사/과거분사’의 어순으로 사용되었다.

2) KNGram 분석 결과

KNGram 분석은 2~5개의 낱말 덩어리 형태로 각각 실시하였다. 명확한 언어들을 추출하기 위하여 그 수가 적은 5-gram 분석 결과부터 차례로 제시하였다.

(1) 5-gram 분석 결과

구체적인 5-gram 분석 결과는 표 10과 같다.

표 10

5-gram 분석 결과

순	5-gram	빈도수
1	my name is ## and	7
2	i m ## years old	6
3	introduce myself my name is	5
4	and i m ## years	3
5	i have been living in	3
6	is and i m ##	3
7	let me introduce myself my	3
8	m ## years old and	3
9	me introduce myself my name	3
10	name is and i m	3

위 결과에서 추론 가능한 문장이나 언어의 형태는 다음과 같다.

- My name is _____ . - I'm _____ years old.
- Let me introduce myself. - I have been living in _____.

(2) 4-gram 분석 결과

구체적인 4-gram 분석 결과는 표 11과 같다.

표 11

4-gram 분석 결과

순	4-gram	빈도수	순	4-gram	빈도수
1	my name is and	8	15	## years old and	3
2	my name is i	7	16	and i m ##	3
3	name is and i	7	17	dream was to be	3
4	i m ## years	6	18	have a good time	3
5	i was born in	6	19	have been living in	3
6	m ## years old	6	20	i don t know	3
7	to be able to	6	21	i have been living	3
8	introduce myself my name	5	22	i think i am	3
9	myself my name is	5	23	i was young i	3
10	i d like to	4	24	i will continue to	3

11	i have been working	4	25	in the future i	3
12	i would like to	4	26	is and i m	3
13	let me introduce myself	4	27	me introduce myself my	3
14	when i was young	4	28	so that i can	3

5-gram 분석 결과에서 추출한 문장이나 언어 표현을 제외하고, 4-gram 분석에서 추론 가능하거나 추출 가능한 문장이나 언어 표현은 다음과 같다.

- | | |
|--------------------------------|-------------------------|
| - I was born in _____. | - I don't know |
| - be able to ~ | - I think I am |
| - I'd like to/ I would like to | - I will continue to |
| - I have been working ~ . | - in the future |
| - When I was young, ~ | - so that I can _____ . |
| - have a good time | |

(3) 3-gram 분석 결과

구체적인 3-gram 분석 결과는 표 12와 같다. 단, 표의 간략화를 위하여 4-gram과 5-gram의 중복되는 결과와 무의미한 결과들은 생략하였다.

표 12

3-gram 분석 결과

순	4-gram	빈도수	순	4-gram	빈도수
1	i am a	11	21	i go to	3
2	i think that	8	22	i had to	3
3	i want to	8	23	i really like	3
4	i hope that	6	24	i was in	3
5	i have a	5	25	in the usa	3
6	i like to	5	26	it is a	3
7	there are many	5	27	makes me feel	3
8	i graduated from	4	28	many different people	3
9	i really enjoy	4	29	my military service	3
10	i try to	4	30	my strong points	3
11	teach english to	4	31	old i am	3
12	was to be	4	32	the first time	3
13	around the world	3	33	their cultural identity	3
14	don t have	3	34	to become a	3
15	dream is to	3	35	to live in	3
16	dream was to	3	36	to speak english	3
17	i always try	3	37	to study english	3
18	i am very	3	38	try my best	3
19	i can do	3	39	very proud of	3
20	i decided to	3			

4-gram과 5-gram 분석 결과에서 추출한 문장이나 언어 표현을 제외하고, 3-gram 분석에서 추론 가능하거나 추출 가능한 문장이나 언어 표현은 다음과

같다.

- | | |
|---|----------------------------|
| - I am a ____ . | - in the U.S.A. |
| - I think/hope that ____. | - It's a _____ |
| - I want/like/try/am/was/decide/go/had to | - It makes me feel _____. |
| - I have a _____ | - many different people |
| - There are many _____ | - my military service |
| - graduate from | - my strong point |
| - I really enjoy _____ | - How old I am |
| - around the world | - for the first time |
| - I don't have ____ | - their cultural identity |
| - My dream is/was to _____ | - become a |
| - I always try ____. | - live in |
| - I am very _____. | -speak/study/teach English |
| - I can do _____. | - try one's best |
| - I was in ____. | - be very proud of |

(3) 2-gram 분석 결과

구체적인 2-gram 분석 결과는 표 13와 같다. 단, 표의 간략화를 위하여 3-gram과 4-gram, 5-gram의 중복되는 결과와 무의미한 결과들은 생략하였다.

표 13

2-gram 분석 결과

순	4-gram	빈도수	순	4-gram	빈도수	순	4-gram	빈도수
1	my major	6	19	in Korea	4	37	majoring in	3
2	my parents	6	20	interested in	4	38	my own	3
3	my studies	6	21	listening to	4	39	my son	3
4	next year	6	22	middle school	4	40	my work	3
5	such as	6	23	my husband	4	41	on weekends	3
6	try to	6	24	my job	4	42	other countries	3
7	go on	5	25	after work	3	43	place in	3
8	graduated from	5	26	began studying	3	44	these days	3
9	in English	5	27	decided to	3	45	too much	3
10	my dream	5	28	due to	3	46	very difficult	3
11	my English	5	29	English name	3	47	very happy	3
12	my wife	5	30	English skills	3	48	very hard	3
13	one of	5	31	enjoy playing	3	49	very much	3
14	thank you	5	32	enough to	3	50	work at	3
15	working for	5	33	foreign country	3			
16	all of	4	34	full of	3			
17	because of	4	35	live with	3			
18	even though	4	36	lived in	3			

3-gram과 4-gram, 5-gram의 분석 결과에서 추출한 문장이나 연어 표현을 제외하고, 2-gram 분석에서 추론 가능하거나 추출 가능한 문장이나 연어 표현은 다음과 같다.

- my + 명사	- even though	- enough to
- next year	- in Korea	- foreign/other country
- such as	- be interested in	- full of
- try to	- listen to	- live with/in
- go on	- middle school	- major in
- graduate from	- after work	- on weekends
- in English	- begin studying	- place in
- one/all of	- decide to	- these days
- thank you	- due to	- too much
- work for/at	- English name/skills	- very difficult/happy/
- because of	- enjoy playing _____	hard/much

3) ‘자기 소개하기’ 소주제의 영어 연어 목록 작성 결과

본 연구를 통해 작성한 ‘자기 소개하기’라는 소주제의 영어 목록은 부록에 제시하였다.

V. 결론 및 교육적 제언

본 논문은 한국인 성인 영어 학습자의 연어 오류에 관한 연구로서, 외국어로 써 영어를 학습하는 학습자들이 겪는 어려움 중의 하나는 연어의 사용이라는 경험적 민음을 증명하는데 도움이 되고자 하였다. 본 연구에 참여한 한국 성인 영어 학습자들은 영어를 전공하는 중급 이상의 영어 학습자들이었기 때문에 발견된 연어 오류는 양적으로 볼 때, 그리 심각하다고 말할 수는 없으나, 그들 역시 다양한 종류의 연어 오류를 범하고 있었다. 문법적 연어 오류의 경우, 주로 전치사의 잘못된 사용이나 생략과 관련이 있었으며, 어휘적 연어 오류는 대부분 어울리지 않는 낱말의 선택이나, 잘못된 낱말의 배열로 인한 부자연스러움, 올바르지 못한 낱말의 형태 등과 관련이 있었다.

본 연구의 두 번째 목표인 소주제별 연어집 개발을 위한 예시 연어 목록을 작성하기 위하여, 연구 참여자들이 작성한 영문 에세이를 원어민 영어 교사가 자연스런 영어 표현으로 수정하였으며, 이를 근거로 소주제 코퍼스를 구축하였다. 문법적 연어와 어휘적 연어 측면에서 코퍼스 분석이 이루어졌고, 2~5개의 낱말 뭉치들을 조사하여 다양한 문장과 연어들을 추출하였다. 분석 결과를 바

탕으로 ‘자기 소개하기’ 언어 목록이 작성되었고, 이 자료는 학생들이 동일한 주제의 글쓰기를 할 때 도움이 될 것이다.

EFL 학습자들은 읽기와 듣기를 통한 언어 접촉과 언어에 대한 인식을 고양 시켜줄 수 있는 직접적 교수와 연습 활동을 통해 언어 오류들을 수정하는 데 도움을 받을 수 있다(Ellis, 1995). 직접적인 교수 과업 이외에, 이중 언어 언어 목록을 교과서에 포함시킬 수도 있다. 이중 언어 언어 목록은 언어간 오류를 제거하는데 도움을 줄 수 있으며, 직접적인 언어 습득을 위한 언어 입력 자료가 될 수 있다(Benson 외 2인, 1997). 이를 위하여, Hill과 Lewis(1997)는 이중 언어 언어 사전의 사용을 권장한다.

위와 같은 여러 학자들의 의견을 종합하여, EFL 영어 학습자들이 언어 오류를 최소화하는데 도움을 줄 수 있는 실제적으로 적용 가능한 방법들을 다음과 같이 제시하고자 한다.

첫째, 교사는 학습자들이 언어에 대하여 의도적으로 관심을 가질 수 있도록 노력해야 한다. 교사들이 언어와 말뭉치에 초점을 두는 것은 매우 중요하며, 이는 학생들이 정확한 언어 사용을 하는데 도움이 될 수 있다. 교사들은 새로운 낱말을 설명하면서 언어 관계에 있는 낱말들도 역시 가르쳐야 하고, 모국어와 목표어의 언어 패턴의 차이를 강조해야 한다.

둘째, 영어 어휘의 교수와 학습은 교과서로만 제한을 두어서는 안되며, 학습자들은 맥락이 주어지지 않은 개별 낱말들을 단순히 암기해서는 안된다. 교사는 학생들이 영어로 쓰여진 문학 작품들을 광범위하게 많이 읽도록 유도함으로써, 방대한 양의 어휘와 언어들을 접할 수 있도록 해야 한다. 이 때, 학생들은 자기 스스로 언어를 인지하여 수집하도록 조장해야 한다. 이를 위하여 개인별로 언어집을 작성하게 하는 것도 좋은 방법이 될 수 있다.

셋째, 교사들은 학습자들이 영어 사전을 효과적으로 사용할 수 있는 방법을 가르쳐야 한다. 이 때, 사용하는 영어 사전이 자연스럽게 발생하는 방대한 언어 자료에 근거하여 개발된 것이라면 영어 어휘 요소의 언어적 자질을 습득하는데 도움이 될 수 있다.

마지막으로, 교사는 모국어와 목표어의 언어 패턴의 차이에 관심을 두고, 이를 학생들에게 지도하여야 한다. 학생들은 우리말이나 영어를 영어나 우리말로 번역을 할 때 우리말의 특성을 그대로 반영하는 경향이 있다. 이는 영어 학습자들이 범하는 언어 오류의 주요한 원인 중의 하나가 된다.

참고문헌

- Allan, K. (2001). *Natural language semantics*. Malden, MA: Blackwell.
 Al-Salmi, A. (2002). *Collocations and idioms in English-Arabic translation*. An Unpublished MA Thesis, University of Salford.

- Bahns, J. (1993). Lexical collocations: A contrastive view. *ELT*, 47(1), 56-63.
- Bahns, J., & Eldaw, M. (1993). Should we teach EFL students' collocations? *System*, 21, 101-114.
- Baker, M. (1992). *In other words*. London: Routledge.
- Benson, M., Benson, E., & Ilson, R. (1986). *The BBI combinatory dictionary of English*. Amsterdam: John Benjamins.
- Benson, M., Benson, E., & Ilson, R. (1997). *The BBI dictionary of English word combinations*. Amsterdam: John Benjamins.
- Biskup, D. (1992). L1 influence on learners' renderings of English collocations: a Polish/German empirical study. In P. Arnaud, & H. Bejoint, (Eds.), *Vocabulary and applied linguistics* (pp. 85-93). London: Macmillan.
- Carter, R. (1987). *Vocabulary: Applied linguistics perspectives*. London: Allen & Unwin.
- Crystal, D. (1995). *The Cambridge encyclopedia of language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ellis, N. (1995). Vocabulary acquisition: Psychological perspectives and pedagogical implications. *The Language Teacher*, 19(2), 12-16.
- Emery, P. (1991). Collocation in modern standard Arabic. *Journal of Arabic Linguistics*, 23, 56-65.
- Farghal, M., & Obiedat, H. (1995). Collocations: A neglected variable in EFL. *IRAL*, 33, 315-331.
- Firth, R. (1957). *Papers in linguistics*. London: Oxford University Press.
- Fontenelle, T. (1994). What on earth are collocations: An assessment of the ways in which certain words co-occur and others do not. *English Today*, 10(4), 42-48.
- Granger, S. (1998). Prefabricated patterns in advanced EFL writing: Collocations and formulae. In A. Cowie (Ed.), *Phraseology: Theory, analysis and applications* (pp. 145-160). New York: Oxford University Press.
- Halliday, K., & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
- Herbst, T. (1996). What are collocations: Sandy beaches or false teeth. *English Studies*, 77, 379-393.
- Hill, J., & Lewis, M. (1997). *Dictionary of selected collocations*. Hove: Language Teaching Publications.
- Howarth, P. (1998). The phraseology of learners' academic writing. In A. Cowie (Ed.), *Phraseology: Theory, analysis and applications* (pp. 161-186). New York: Oxford University Press.
- Huang, Li-Szu. (2001). Knowledge of English Collocations: An analysis of Taiwanese EFL Learners. In C. Luke, & B. Rubrecht, (Eds.), *Texas papers in foreign language education*, 6, 256-264.

- James, C. (1998). *Errors in language learning and use*. London: Longman.
- Kim, Kyu-Hwa. (2009). Corpus evidence of the features of children's English literature in an EFL context. *Modern English Education*, 10(1), 66-92
- Lehrer, A. (1985). The influence of semantic fields on semantic change. In J. Fisiak (Ed.), *Historical semantics: Historical word-formation* (pp. 283-296). New York: Mouton de Gruyter.
- Lennon, P. (1996). Getting "easy" verbs wrong at the advanced level. *IRAL*, 34, 23-36.
- Lewis, M. (1997). *Implementing the lexical approach*. Hove: Language Teaching Publications.
- Louw, B. (1997). The role of corpora in critical literary appreciation. In A. Wichmann., S. Fligelstone., T. McEnery & G. Knowles (Eds.), *Teaching and language corpora* (pp. 140-251). London: Longman.
- McIntosh, C., Francis, B., & Poole, R. (2009). *Oxford collocations dictionary for students of English*. Oxford: Oxford University Press.
- McCarthy, M. (1995). *Vocabulary*. Oxford: Oxford University Press.
- Moon, R. (1992). Textual aspects of fixed expressions in learners' dictionaries. In P. Arnaud & H. Bejoint (Eds.), *Vocabulary and applied linguistics* (pp.13-27). London: Macmillan Academic & Professional.
- Nattinger, J.(1989). Some current trends in vocabulary teaching. In R. Carter & M. McCarthy (Eds.), *Vocabulary and language teaching* (pp. 62-82). London: Longman.
- Nattinger, R., & DeCarrico, S. (1992). *Lexical phrases and language teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Seal, D. (1991). Vocabulary learning and teaching. In M. Celce-Murcia (Ed.), *Teaching English as a second or foreign language* (pp. 296-312). Boston, MA: Heinle & Heinle.
- Sonaiya, O. (1988). *The lexicon in second language acquisition: A lexical approach to error analysis*. Unpublished doctoral dissertation, Cornell University.
- Stubbs, M. (1995). Collocations and semantic profiles: On the cause of the trouble with quantitative studies. *Functions of Language*, 2, 23-55.
- Taiwo, R. (2004). Helping ESL learners to to minimize collocational errors. *The Internet TESL Journal*, 10(4). Retrieved March 30, 2010, from World Wide Web: <http://iteslj.org/Techniques/Taiwo-Collocation.html>.
- Teliya, V., Bragina, N., Oparina, E., & Sandomirskaya, I. (1998). Phraseology as a language of culture: Its role in the representation of a collective mentality. In A. Cowie (Ed.), *Phraseology: Theory, analysis and applications* (pp. 161-186). New York: Oxford University Press.

부록

'자기 소개하기' 연어 목록

낱말	연어	예문
ability	thinking + ability piano musical	The longer I am alive, the better I feel my higher thinking ability increases. My parents were very proud of my piano abilities. Since my parents had confidence in my musical abilities, it in turn gave me higher self-esteem in myself.
able	be able to	I was able to gain a larger sense of the world. I am now knowledgeable enough to be able to persuade someone's opinion on certain topics. That way I will be able to build up my confidence. I am happy to be able to learn and teach.
about	think + about talk worry feel be concerned learn	This is what I think about these days. Third, I want to talk about my values. I don't think that I should worry about that. I know that I can do anything well if I concentrate on the present, especially things that I feel strongly about. I was concerned about how I could take care of and help them. Although I can learn about many things in the world, I would like to learn about life first.
abroad	study + abroad go live	When I was young, I studied abroad in Malaysia. Much different from the past, students are now going abroad in good environments. My daughter live abroad on her own.
activity	various activity Outdoor speech	We also have a good time doing other various activities. I prefer staying at home with my husband rather than doing outdoor activities. My speech activities continued even into my military service.
after	after + work	Sometimes, I go to the pub to meet my friends after work. Sometimes I play tennis with my colleague after work.
ago	years + ago	About 10 years ago, there was no way to have classes with an online University. I moved from there thirty years ago for my current job.
all	all + of	I sympathized with all of the citizens. All of countries were close, so it was easy to travel to them.
around	around + the world	So I'm sure that all the viewers around the world will love this TV animation series before it is released as a live action movie.
as	such + as	Being a woman who has other roles, such as a mom and an employee, it is a somewhat hard to study as a college student.
at	at + night	Early every morning I go to work and finish late at night.
back	come + back move	Yesterday, I came back from Hong Kong with good results from many meetings with about twenty foreign countries. As a result, I decided to leave the university and moved back to Korea.
best	do + one's + best the try	I will continue to do my best. It means to do the best I can for that moment. I am going to try my best to learn.
big	big + sister	Although I'm a big sister, I'm childish sometimes.

	reasons speech feet	There are three big reasons I object to youth studying abroad. The Air Force of Korea held a big speech contest. I want to wear pretty high heels, but I have big feet.
born	be born + in on	I was originally born in Seoul. Our two sons were born in 2000. I was born on September 20 th , 1954.
build	build + up	That way I will be able to build up my confidence.
come	come + back	I graduated from high school and came back here 2 years ago.
certification	get + certification	I decided to study English and get my TESOL certification. I could get Japanese certification.
continue	continue + to + V + NP	I tell them to continue to try everything because it will build up their confidence. I will continue to learn and develop myself. I will continue to study English and I will never give up. I had no idea how to continue my studies after I graduated from junior college.
countries	other + countries several many foreign	I traveled to other countries; such as, Thailand, Singapore, Macao, Indonesia, etc. I like to travel, so I have traveled to several countries. I'd like to visit many countries and meet many people. Yesterday, I came back from Hong Kong with good results from many meetings with about twenty foreign countries.
country	own + country mother home each English speaking foreign	Usually, children build their cultural identity by living in their own country and learning those customs and traditions from daily experiences. This is because they don't have enough time to acquire their cultural identity within their mother country. Sometimes, the father stays in his home country and works tirelessly to support his family who has gone abroad. Each country has a different, unique culture. It is better to live in an English speaking country than in Korea. Also, there are many people who have a good command of English and have never been to a foreign country.
cultural	cultural + identity	First, it makes children confused about their cultural identity. This is because they don't have enough time to acquire their cultural identity within their mother country.
day	every + day one all my nice	Although I am not a pilot now, I don't have any regrets because I can see many aircrafts every day. One day, when I go on an overseas trip, I'd like to be able to speak English fluently. I think I could play them all day. I always write in my diary before I go bed so that I can keep track of how my day was, my thoughts and my feelings. Thank you for your reading and have a nice day.
days	these + days	These days my family and I are very proud of Korea because it is very difficult to have another cultural identity other than the one that you are from.
decide	decide + to + V	I decided to study English. I decided to leave the university.
diary	write + diary decorate keep	I always write in my diary before I go bed so that I can keep track of how my day was, my thoughts and my feelings. My hobby is decorating my diary and learning English. The second way is by keeping a diary in those languages.

different	different + from + people culture region	Much different from the past, students are now going abroad in good environments. I like meeting and talking to many different people. Each country has a different, unique culture. I lived in different eastern region cities until I entered the military in 1984.
difficult	difficult + to + V	It was especially difficult to harmonize with all of the team members.
dream	my + dream(s)	My dream is to become a flight attendant.
	two + dream(s)	My two dreams are to be able to get a good job and to teach English to the poor people of the world.
	new	My new dream is to be become a very good pastor like my parents.
dressed	previous	My previous dream was to be a speaker
	first	My first dream was to be the President
dressed	dressed + well	Many of them asked me, "Are you from China?" if I was not dressed well.
due	due + to	This is due to my extroverted personality, because I am sociable and like to talk with others.
each	each + one	Each one of those requires work and practice and is always a challenge to overcome.
	country lecture	Each country has a different, unique culture. In fact I barely study each lecture on time.
early	early + next year	My plan is to go there early next year.
English	study + English	I am studying English hard right now.
	hate	I actually used to really hate English
	teach	I teach English to middle school students.
	learn	My hobby is decorating my diary and learning English.
	interested in	I'd like to tell you how I got interested in English and began studying it.
	speak love	I was too shy to speak English with anyone. I love English, but I don't know it well so I still study it on my own.
even	even + though	Even though I had a hard time when I was young, I was full of enthusiasm for learning.
feel	feel + happy	I am delighted and I feel happy with my work now.
	nervous	This is the first time that I've introduced myself in English, so I feel nervous.
first	first + time	I then asked myself for the first time in my life what I truly wanted to do.
	book	I published my first children's book "Nabiya Nabiya" in 2008.
	daughter	I am the first daughter to be independent.
	thing	The first thing I had to do when I took over the manager's position was to understand my staff.
way	way	The first way is after coming home from work.
	place	I won first place in a speech contest.
fluently	speak + fluently	My father helped me write the manuscript, memorize it perfectly and speak it fluently.
foreign	foreign + country Language	I've never been to a foreign country. I still make some mistakes when I use foreign languages.
full	full + of	I think that I have spent my life with full of patience and loyalty.

future	for the + future	This company is a medium sized enterprise, but looks promising for the future.
	in the	I want to have a big mechanical systems business in the future.
games	play + games	I usually enjoy playing video games for about an hour.
go	go + on ~	Sometimes I have to go on business trips.
	abroad	However, if they go abroad when they are still building their identity then it might disturb this progress.
	to V	Early every morning I go to work and finish late at night.
	to 장소	Sometimes, I go to the pub to meet my friends after work.
	out	Afterwards, we go out to have a beer.
going	be + going + to	I am going to switch my major to theology.
good	good + time	We also have a good time doing other various activities.
graduate	graduate + from	I lived there until I graduated from middle school.
hard	hard + time	At first I had such a hard time because I didn't know what a noun or adjective was.
	+ to + V	It is a somewhat hard to study as a college student.
identity	cultural + identity	First, it makes children confused about their cultural identity.
interested	interested + in	I got interested in English. I'm very interested in studying English.
introduce	Introduce +myself	Let me introduce myself.
job	good + job	My two dreams are to be able to get a good job and to teach English to the poor people of the world.
	wonderful	I think that would be a wonderful job.
	current	I moved from there thirty years ago for my current job.
live	live + in	I'm now very happy to live in Vienna.
	with	I live with my parents and am an only child.
lot	a + lot + of	This has given me a lot of stress.
majoring	majoring + in	My oldest son is majoring in economics in college.
most	most + important	Spending time with people I love is the most important thing to me.
new	new + products	Now, I have almost become a professional English speaker with the ability to go abroad to attend overseas exhibitions on behalf of my company to promote our brand new products.
	people	I enjoy meeting new people, so I usually approached them first to talk.
	hair styles	My hobbies include studying English and new hair styles.
	dreams	I will continue my studies and will have great new dreams to go forward with into the future.
	start	I am proud of myself and would recommend a new start for anyone else who has concerns like I did about completing their studies.
	surroundings	In turn, they can't adapt to their new surroundings because of their cultural confusion.
old	years + old	I'm 22 years old.
one	one + of	Thirdly, I believe music is one of my strong points.
own	one's + own	However, this time I wrote my own manuscript.
piano	play the + piano	I enjoy playing the piano without a score.
place	place + in	During middle school I won first place in a speech contest.
plan	plan to	I also had a plan to attend a university in America.
play	play + tennis	Sometimes I play tennis with my colleague after work.
	billiard	I play billiards with my co-workers once a week.
	old songs	I often sing and play old songs on my guitar and piano.

	an instrument	I feel that my life is flourishing when I play an instrument or sing.
points	strong + points weak	I think that my strong points are also my weak points.
proud	be + proud + of	I am proud of myself.
read	read + article story book	Meanwhile, I read an article about TESOL. Thanks for taking the time to read my story. My goal is to be able to read philosophical books.
right	right + now	I am very happy right now with my work.
sense	sense + of	I was able to gain a larger sense of the world.
series	TV + series	In 2007, we made 13 episodes of the TV series 'Wolverine' with Marvel Entertainment, the pre-production company in the USA.
skills	English + skills basic supervisory	This means English skills don't depend on early studying abroad, but rather on a strong will to learn. However, what's important is learning basic skills for the future. I need to work on my supervisory skills.
speech	fluent + speech (big)	I still study English for fluent speech.
strong	strong + will (points)	This means English skills don't depend on early studying abroad, but rather on a strong will to learn.
study	study + English	I really wanted to study English.
such	such + as	In the show 'Avengers,' there are many famous and well known characters, such as Iron Man, The Hulk, Giant Man, etc.
take	take + time lesson steps	Thanks for taking the time to read my story. I have been taking tennis lessons since October of last year. It would then be certain that we could improve the present situational problems and take steps to improving the quality of essential education in Korea.
time	spend + time first enough long (hard) (good)	I learn many things about society when I spend time with people. I then asked myself for the first time in my life what I truly wanted to do. This is because they don't have enough time to acquire their cultural identity within their mother country. However, I think it is only possible to achieve that wish if we are surrounded by an English environment for a long time.
too	much	However, my weak point is thinking too much.
try	try + to + V (one's best)	I try to translate the songs.
unique	unique + culture leader	Each country has a different, unique culture. I especially like Doo-joon, the unique leader of the group that has the most attractive eyes.
various	various + sources sectors (activities) (things)	Mechanical composition and its various sources. I associate myself with many different people from various sectors of society.
weekends	on + weekends	On weekends I usually go on date with my girlfriend.
work	work + in	Currently, I work in management overseeing manufacturing

	production control.
at	I work at Hwacheon as a quality assurance team leader.
for	The company I work for creates materials to make industrial piping.

김규화

청주교육대학교 영어교육과

361-712 충북 청주시 흥덕구 산남동 대원 칸타빌 202-1202

Tel: (043) 288-8026/ H.P.: 010-8836-8026

Email: kimkh5004@hanmail.net

Received 1 June 2010

Revised 30 July 2010

Accepted 9 August 2010